

德烈斯著
陳綿譯

牛大王

商務印書館發行

牛

大

王

德
明
生
年
月
日

南
唐
中
書
令
王
公

Georges Delance 著
陳綿驛 譯

牛 大 王

中華教育文化基金會編譯委員會編輯
商務印書館發行

中華民國二十六年二月初版

朱

六九四四上

牛大王 一冊

82412.1

R i n g

每

 ** 版 翻 **
 ** 權 印 **
 ** 所 必 **
 ** 有 究 **

原 著 者

Georges Delance

譯 述 者

陳 綿

編 輯 者

中華教育文化基金會
董事會編譯委員會

發 行 人

王 雲 五
上海河南路

印 刷 所

上海河南路
商務印書館

發 行 所

上海及各埠
商務印書館

(本書校對者 李安超)

序

「牛大王」的原名叫做 Bluth 是最近三年來在法國戲壇上很出風頭的一個喜劇。這個劇首次公演是在巴黎著名的奇幻戲院 (Théâtre Variété) 這個戲院有很悠遠的歷史，在近幾十年來是專演喜劇，富有諷刺性的喜劇。在前六年現代青年喜劇家巴紐樂 (Marcel Pagnol) 的「杜博士」 (Topaze) 曾在那裏演了兩年之久，自從這個喜劇出演以後，好像其他一切的戲劇都減了色。所以要找一個劇本繼「杜博士」之後，成了一個很困難的問題。因此這個奇幻戲院的院主花費了很大的功夫，纔在一百多個劇本裏，選定了這個劇本「牛大王」。而「牛大王」這個劇本，也居然被這位院主選着了。因為牠不僅能繼「杜博士」之後，而且還有駕乎「杜博士」之上之勢。自出演的時候起，竟連續不斷的演了兩年之久，由此便可想見到牠的號召力量了。

這個劇本的作者德朗斯先生 (Georges Delancey) 是現代法國一位青年劇作家，今年纔四十歲。論起他的生活，起初也和我的朋友唐槐秋先生一樣，先是從事於航空事業的，而後纔開始轉變到戲劇界來。當他學航空的時候，曾參加過歐戰末年的航空戰。他的第一個劇作的演出，就是在一個軍人的同樂會裏，那時候大家都覺得發現了一個劇作家的天才：於是他就從此專心致力於戲劇了。

他生平最被人稱許的有四個劇本，第一個是在一九二八年上演的，叫作「光明的復活」，這個劇本是描寫一個爲戰爭而失明的英雄，怎麼樣在他的黑暗生活裏，又找到了他精神的光明。第二個劇本是在一九二九年上演的，叫做「航空隊」，這個劇本是描寫他當時在戰爭中所見到的空軍生活。第三個劇本是在一九三一年上演的，叫做「西比先生的祕密」，這個劇本是描寫國際間諜的情形的。以上三個劇本都是作者關於戰爭的敘述及描寫。也可以說是作者自從作劇以來的先期作品。可是到最近他的作風，卻突然改變了，這或者是因爲他的生活改變了的緣故。他作風改變之後，第一個就是從事於諷刺喜劇的寫作，居然他獲得了最大的成功。這個喜劇便是我們所要說的「牛大王」。

這個劇裏的對話，是非常的幽默而美妙，同時他的結構和佈局，也是非常嚴密而奇幻。他這個劇本，是把現代社會失業的恐慌，用一種很樂觀的態度將牠編寫出來的一個喜劇。這個劇雖然使我們看了不免要發笑，可是在我們的喜笑中，都能使我們回味到一種人生的悲傷情感。這劇本裏的主角是一個很年輕很聰明的人，但是因爲他受了經濟的壓迫，和惡劣環境的包圍，幾乎走到了一條欺騙與虛詐的路上去；可是，他的純潔，他的天真，卻時時刻刻在他良心上發現，在他的種種惡作劇裏流露出來。結果，他卻能打碎了經濟網紮的鎖鍊，衝破惡環境的包圍，而走上了一條光明的道。這個喜劇好像暗示着，一些青年，一些有爲的青年，在現社會中，萬惡的現社會中，怎麼樣地容易墮落，假使沒有善根，沒有智慧，則殺人放火，都是他們能做的事。牛大王僥倖只演了一齣喜劇，可是在

實際上演悲劇的又有多少呢？杭州最近槍決的做綁匪的大學生，不就是這種悲劇的角色麼？

這不過是我個人對於「牛大王」這個戲的感慨，至於這個戲的真正格調，倒是一個很可以代表法國現代純喜劇的模型，演員的表情和動作，都要另取一個風度，我這次試驗着給愛好話劇的觀衆換一換口味。至於能做得到作不到，那又是另外的一個問題了。

以上是我爲中國旅行劇團導演這個戲的時候在天津的報紙上發表的一段介紹文字，現在我就把他抄在前面做爲這個譯本的序文。

劇情：

朗西是一個失業的少年可是他不同意被環境克服，而反要支配環境。他全部的財產只剩了三十六個佛郎，可是他跑到一個豪貴的侯爵府上去參加他們所開的慈善募捐大會。因爲他想在那裏遇見美國的百萬富翁林松，想靠着他三寸不爛之舌，把他說服了，好同他合夥作一個事業。那天，恰巧有一位著名的歌伶伯利小姐在那裏演唱。於是他就想出一條妙計，是設法叫伯利小姐把她的香吻拍賣。主辦這個慈善會的侯爵夫人居然上了他的圈套，伯利小姐爲做慈善而犧牲色像的虛榮，也就慨然地應允了。誰知吝嗇的慈善家們誰也不肯拿出高價，就是百萬富的林松先生也只出到九千佛郎。

朗西知道機會到了。他一人獨告奮勇，把價格提高到幾萬佛郎。林松先生在初起，還同他爭給高價，以後到底

是勇氣不够，結果被全部財產只剩三十六佛郎的朗西先生用一張十萬佛郎的空頭支票買得了同伯利小姐接吻的權利。但是當大家都極端注意這位豪貴的朗西公爵——因為他在談話中，早已毫不客氣地假說他是公爵——去取他十萬佛郎的代價（伯利小姐的香吻）的時候，朗西只是很大方地微微地吻了一下她的纖手。於是他得了一般人的同情，伯利小姐的重視，尤其是得到了林松先生的欽佩。朗西也就乘虛而入同他大談起買賣。伯利小姐更是被這位美而不驕，富而有禮的青年公爵感動得口服心服了。她答應了他一同去吃消夜，而吃了消夜之後也就做了他的情婦。

不過到了第二天，伯利小姐要到銀行去提取十萬佛郎的時候，朗西纔起首着慌，因為他同林松約好，要是林松肯同他做買賣的話，一定會在十一點鐘以前給他送到十萬美金的保證費。可是那個時候已經快一點鐘了，而林松還是毫無消息。朗西只好同伯利小姐說了實話，伯利小姐先是很生氣，不過結果還是被愛情的力量戰敗，把空頭支票還給他，不去追究。在這個時候忽然林松又找了來，因為他實在喜歡朗西的才幹，想請他做他公司裏廣告部的主任，那知朗西知道了有了把握，反倒拒絕了他，等林松懇求他做他公司的協理的時候，他纔接受了那張十萬保證金的支票，勉強地答應了他的請求。

朗西利用他的智慧，看破了世人的虛偽與弱點，居然戰勝了他的環境，獲得了最後的成功。雖然表面上他有一點像騙子，可是真實地看起來，只是被他騙的人在那裏自己騙自己。

這個戲是今年（一九三六）二月七日在天津新新戲院首次公演的，當時的演員是：

牛大王

譚汶先生

美國富翁

陶金先生

侯府聽差

張森先生

藍大夫

李景波先生

銀行家

戴涯先生

新聞記者

吳景平先生

飯店經理

姜明先生

音樂隊長

曹藻先生

甲偵探

任孫先生

乙偵探

張子和先生

大伙計

徐叔陽先生

小伙計

葛鑫先生

穿紅小姐

程辰女士

牛大王 序

牛大王序

穿黃小姐

童毅女士

女客

蔣弈芳女士

伯利小姐

章曼蘋女士

侯爵夫人

唐若青女士

女僕

吳靜女士

我在這裏向我的忠實演員們謹致謝意。

陳綿 一九三六年七月在北平

「只有奸惡方能有好運命」

窮人的思想

「做到什麼地步方能起首算奸惡？」

富人的思想

原书空白页

第一幕

是在巴黎聖日曼貴族區域中一個府邸裏極Pompadour式（註）的一個小客廳。正面大玻璃門，門外有石階，花園就在這石階的下面。花園裏正開着一個慈善募捐會。每次門開的時候都聽見園裏音樂同客人們喧嘩嘻笑的聲音。左旁有門是通儲衣室的。右旁有大門，總是開着，是通進門的大廳的。

幕啓時園內有人正唱着歌，大聽差同女僕都立在正面的玻璃門旁，把門推開一個小縫，注意地聽着，朗西從右門上，手裏拿着一頂舊帽子同舊大衣。他站住不動，

（註）繁華派的意思，Pompadour是十八世紀法國的美女，法王魯意十五世的情婦。

牛大王 第一幕

女僕：一直等到唱完了。園裏的掌聲如雷。

對不起，先生，請您把衣帽交給我吧。
（下）

朗西：剛纔唱歌的那位小姐是誰呀？

男僕：是伯利小姐，先生。

朗西：伯利小姐，熟人熟人。

（轉臉）不認識。

(音樂隊長上)

男僕：

啊，音樂隊長呵，您想喝點什麼嗎？侯爵夫人已經在另外一個地方給你們預備好了一個休息室，那裏什麼都有。

(將下)

音樂隊長：

我知道，我知道，他們早就去了。

男僕：

好！那我快看看去罷，別看他們把東西都吃完了。

(下)

朗西：

噢，您是音樂隊長嗎？

音樂隊長：

(轉身，驚異狀)

老朗呵！朗西，你上這兒幹嗎？來啦？

朗西：

奇怪麼？

音樂隊長：

有點奇怪？

朗西：

那麼你呢？

音樂隊長：

我是今天這兒音樂隊長。

朗西：

喲，您是這兒音樂隊長呵！那你的銀行呢？人家

把你辭了！

音樂隊長：

銀行倒閉啦。

朗西：

我明白啦，您是失了業啦，所以纔靠您這提琴吃飯。

音樂隊長：

是的，這年頭又有什麼法子呢？幸而我還學過提

朗西：琴。

這麼說剛纔在大廳裏拉提琴的就是你呀？

音樂隊長：

那就是我，你認識這兒的寶福侯爵夫人麼？

朗西：

我一點也不認識，不過這位侯爵開這個慈善會，你想這麼大的慈善會，我朗西能不來露一露嗎？

牛大王 第一幕

音樂隊長：

您上這兒來捐錢來啦嗎？

朗西：

捐錢？我還想人家捐一點錢給我呢！

音樂隊長：

那麼我明白了，你是想找一頓好飯吃，是不是？

朗西：

朋友，我想我能爲這點事兒來嗎？我上這兒來是

看林松先生來啦。

音樂隊長：

就是那個美國百萬富翁罐頭大王嗎？

朗西：

是呀！

音樂隊長：

你跟他有約會麼？他沒有約會是不會同任何人接見的。

朗西：

約會嗎？不能說完全有，不過我今天看報，知道林松先生今天會到這個慈善會來，所以我就來了。

音樂隊長：

好，你真有一氣。

朗西：

現在你猜怎麼着，現在這一氣，就是我的唯一的財產了。

音樂隊長：

怎麼，您也窮啦嗎？

朗西：

誰說不是呢，昨天禮拜六，我到銀行去取錢去，誰

知道他們的錢櫃已經關閉啦，到禮拜一纔能取，我也只好讓他們算一算我還剩多少錢，你猜我還有多少錢？

音樂隊長：

您還有一百佛郎嗎？

朗西：

哼，一百佛郎？我還剩三十六個佛郎。

音樂隊長：

真糟！

朗西：

誰說不是哪。事情嗎，弄掉啦，父親吧，鬧翻啦，這纔真正叫做經濟恐慌呢，我今天非見着林松先生不可。

音樂隊長：

喔，你想同他借錢麼？

朗西：

借錢？我想跟他商量商量做格買賣。

音樂隊長：

買賣？什麼買賣？

朗西：

什麼買賣，連我也不知道，不過您要知道，買賣裏面最要緊的就是主意。

音樂隊長：

主意嗎，那你倒是很豐富的，你向來是很會出餽主意的，不過也總得有個主意呀？

朗西：

這個得等見了林松先生見機行事了。

音樂隊長：

你要知道同林松先生空口說白話是不行的。

牛大王 第一幕

朗西：

白話同白話不同，哼，他就許是我的買主哪。

男僕：

（上）

音樂隊長，侯爵夫人請您拉琴哪。

音樂隊長：

我就去，我就去。

男僕：

侯爵夫人請您把聲音拉大點。

音樂隊長：

怎麼，她耳聾嗎？

男僕：

可不是嗎，我們侯爵夫人，是有點耳沈。

朗西：